

DOI: 10.12361/2705-0866-05-04-124513

# 生态翻译学视角下景区公示语英译研究

陈怡莉

西北师范大学, 中国·甘肃 兰州 730070

**【摘要】**公示语是一个旅游城市对外宣传的重要媒介,能够体现城市的语言环境和人文环境。随着国际化的进程加快,国内景区公示语的英译受到越来越多的关注,本文以生态翻译学理论为指导,从语言维、文化维、交际维的适应性选择转换研究敦煌鸣沙山-月牙泉景区公示语的英译,并阐释该理论对公示语英译的启示。

**【关键词】**生态翻译学; 三维转换; 公示语英译

## A Study of English Translation of Public Signs in Scenic Areas from the Perspective of Eco-translatology

Yili Chen

Northwest Normal University, Lanzhou 730070, Gansu, China

[Abstract] Public sign is an important medium for a tourist city to communicate with the outside world, which can manifest the language and humanistic environment of the city. With the speeding up of the internationalization process, the English translation of public signs in scenic spots is receiving more and more attention. In the light of Eco-translatology, this paper studies the English translation of the public signs in Dunhuang Mingsha Mountain and Crescent Spring from the adaptive selection and transformation of linguistic dimension, cultural dimension and communicative dimension, explaining the implications of the theory for the English translation of public signs.

[Keywords] Eco-translatology; Three-dimensional conversion; English translation of public sign

### 1 引言

敦煌市地处甘肃,位于古代中国通往西域、中亚和欧洲的交通要塞丝绸之路之上,是我国历史文化名城。鸣沙山-月牙泉景区位于敦煌市西南方向约5公里处,该景观是敦煌诸多自然景观中的佼佼者,尤其是月牙泉以“沙漠奇观”著称于世,被誉为“塞外风光一绝”。

近年来,随着世界旅游经济的发展,敦煌市的国际化程度不断提高,经实地调研发现,该市大部分公示语都有英语、日语、韩语等多语种译文。公示语译文是广大外国游客了解旅游景区的重要渠道,因此,公示语的翻译合格与否是当前我们应该注重的问题。本研究旨在从生态翻译学视角出发,从语言维、文化维和交际维考察敦煌鸣沙山-月牙泉景区公示语的英译是否达到了生态平衡,并探讨译者在翻译过程中对三个维度应当如何取舍。本研究涉及的对景区公示语的案例皆来源于实地收集。

### 2 生态翻译学与公示语英译

20世纪以来,随着全球经济的快速发展,全球开始出现“返璞归真”、“回归自然”的大趋势,生态食品、生态旅游、平

衡的生态环境等概念受到越来越多的人欢迎(胡庚申,2008:12)。在这样的发展趋势下,胡庚申教授于2001年提出了生态翻译学理论,胡庚申教授对其定义如下:生态翻译学立足于翻译生态和自然生态的同构隐喻,生态整体主义是其理念,生态翻译学凝聚了中国古代哲学的智慧,并以“适应/选择”理论为基石,是一项系统探讨翻译生态、文本生态和“翻译群落”生态及其相互作用、相互关系的跨学科研究,致力于对翻译生态整体和翻译理论本体做出符合生态理性的综观和描述(胡庚申,2013:27)。

公示语,即公共标识语,被定义为“公开面对公众,告示、指示、提示、显示、警示、标示与其生活、生产、生命、生态等休戚相关的文字及图形信息”(戴显宗等,2005:38)。公示语有其独特的风格,包括简洁性,规约性和互文性(王颖等,2007)。在翻译的过程中,译者应当尽可能地保留原文的风格。要做到这一点,根据生态翻译学“三即理念”的指导,译者需要灵活地做出适应选择,“汰劣留强”,在确保“翻译生态系统”平衡的前提下,将原文“移植”到英文生态系统中。

### 3 生态翻译学在敦煌景区公示语英译中的应用

“三维转换”是生态翻译学理论中重要的翻译理念和翻译方法，即在“多维度适应与适应性选择”的原则下，主要在语言维、文化维和交际维三个维度进行适应性选择转换，从而得到整体适应选择度最高的译文（胡庚申，2011：8）。

#### 3.1 语言维

语言是人与人之间交流的重要媒介之一，人们之间的交往往往离不开语言，然而世界各地的人们使用的语言不尽相同，翻译为不同语种的人们架起了沟通的桥梁。正确的语言是好的译文的基础。根据生态翻译学理论，译者在翻译过程中应当对语言表达形式进行适应性转换。在把握好语言传意性的基础上，力求准确再现原文的语言信息；在避免误译的同时，力求避免或减少语言转换中的翻译损失（岳中生，2018：94）。汉语和英语在表达形式和语体风格上存在着巨大的差异，因此译者在必要时可以采用转换词性、句子重组、断句等技巧实现汉英两种不同语言系统内的对等，从而达到语用等效。

原文1：景区以沙山称奇，因沙流鸣响而誉冠群雄；以月泉叫绝，因沙泉相拥千年不涸而闻名于世。

译文1：They impress people for the amazing scenery of sandy mountains and desert spring.

从句法角度来看，汉语注重形合，表面松散但实则形散而神不散；英语注重意合，讲究使用正确语法，以主谓结构为基础。例1中，原文使用了汉语中常见的排比的修辞手法，将结构相似、意思相关、语气一致的两句话排列起来，读来朗朗上口，起到了加强语势的作用。然而英语相对汉语来说不常使用重复结构，如果译者按照原文结构直译，则有冗余啰嗦之嫌。从句式结构来看，例1使用了意译的翻译方法和合译的翻译技巧，打破了原文排比结构，虽未能保留原文的文字形式，但译文简短精炼，既准确地传达了原文的含义，又更好地适应目的语环境。

原文2：雅丹景区位于地质公园西端，距敦煌市区160千米，面积346.35平方千米。

译文2：Yardang is located in the western part of the Geopark, 160 kilometers away from Dunhuang City, covering an area of 346.35 square kilometers.

此文译者主要采用了直译的翻译方法。汉语是侧重意合的语言，大多数时候直接将一些名词拼凑起来，就能给读者传达信息；而英语侧重意合，需要严格按照语法规则成句。因此，原文中“面积”一词译者用“covering an area of”非谓语句

动词短语来对应，使其更符合目的语的表达习惯。

#### 3.2 文化维

文化是一种社会现象，它是人类长期创造形成的产物，同时也是一种历史现象，是人类社会与历史的积淀物。不同语种的文化存在巨大差异，合格的译者应当同时精通原语与目的语文化，对跨文化交际十分熟悉，并且具备在原语和目的语之间进行跨文化交际的能力。基于生态翻译学理论，译者在翻译过程中应特别关注不同语境文化内文化的传递和阐释。原语和目的语之间的差异要求译者要具备一定的跨文化交际能力，在必要时可以通过注释、增译等翻译技巧实现不同文化的交流与对等。也就是说，在翻译过程中，文化维的适应性转换要求译者关注双语文化内涵的嫁接、传承与传递，尽可能避免由于文化差异造成的对原文的误解（张杏玲，2018：119）。

原文3：鸣沙山

译文3：Mount Mingshashan

鸣沙又叫音乐沙，沙漠或者沙丘中，由于各种气候和地理因素的影响，造成以石英为主的细沙粒，因风吹震动，沙滑落或相互运动，众多沙粒在气流中旋转，表面空洞造成“空竹”效应发生嗡嗡响的地方称为鸣沙地，“鸣沙山”也因此得名。在这个例子中，译者将鸣沙山音译为“Mount Mingshashan”，网络上常见译法还有“The Sing Sand Mountain”，绝大多数人可能对“鸣沙”现象并不了解，因此“The Sing Sand Mountain”在文化方面可能会对外国游客产生误导，相比较而言，译法1直接音译更为恰当。

原文4：月牙泉

译文4：Crescent Moon-shaped Spring

月牙泉处于鸣沙山环抱之中，因其形酷似一弯新月而得名。网络上常用的译文还有“Crescent Spring”，但该译法无法让游客在看到的第一眼就了解其内涵，是泉水中会倒映出新月，还是泉水形状酷似新月呢？而“Crescent Moon-shaped Spring”采用了意译的方法，虽稍显冗余，却直接解答了外国游客可能会存在的疑惑；此外，原文出自该景区的展示牌，属于书面语，因此译文偏具体也可谅解。笔者认为原译文画面感十足，从文化维的角度出发将月牙泉的文化内涵一览无余地传递给了外国游客，是整体适应选择度较高的译文。

#### 3.3 交际维

交际维的适应性选择转换，是指对原语和目的语交际意图的选择与转换，即要求译者在做到信息和文化传递的同时，也应关注交际意图（胡庚申，2006：51），反思译文是否达到了

和原文同样的交际意图。因此,译者在翻译过程中,因考虑到目的语读者的感受,在必要时可通过减译、摘译等方式,省去原语中过于具体的内容,避免使读者一头雾水,从而实现原文和译文的交际对等。

原文5:“劝君更进一杯酒,西出阳关无故人”,抚今追昔,这里已经成为丝路文化、敦煌文化和边塞民族文化的研究与交流基地,成为集文物保护、学术研究和旅游观光于一体的游览景区。

译文5: Compared the past with the present, it has become a place for research and exchange of ancient cultures, also a scenic area for historic preservation, academic research and tourism.

“劝君更进一杯酒,西出阳关无故人”出自唐代诗人王维的《送元二使安西》。阳关是汉朝设置的边关名,故址在今甘肃省敦煌市西南,古代跟玉门关同是出塞必经的关口。《元和郡县志》云,因在玉门之南,故称阳关。原文在这里引用这两句诗,目的在于强调玉门关、阳关从古至今在古丝绸之路之路上促进交流,起到了重要的保障作用,这与后文所表达的意义有所重复,因此从交际维的角度出发,此处译者采用了省译的翻译技巧,以免使译文读者不知所云、理解困难。

原文6: 敦煌不仅因为莫高窟而成就了举世闻名的“敦煌学”,而且也是位居古丝绸之路河西道、羌中道及西域南北道交汇处的边关要塞,留下了许多重要的文化和军事遗址。

译文6: Dunhuang is not only the source of “Dunhuangology” because of Mogao Grottoes, but also was located at the convergent of different segments of the Silk Road, leaving us many important culture and military sites.

原文对敦煌市处于丝绸之路边关要塞的地理位置解释较为详细,而绝大部分目的语读者对于“河西道、羌中道及西域南北道”完全陌生,如果译者按照直译的方法将三个地名一一译出,会使读者因为对中国地理知识的缺乏而产生困惑,这违背了原文的交际意图。因此,从交际维出发,译者采用意译,用“different segments”来对应“河西道、羌中道及西域南北道”,将原文中过于具体的内容采用了模糊处理的方式,更好地传递了原文地信息,适应了原文的交际意图。

#### 4 结论

本文认为,胡庚申先生提出的生态翻译学“三维转换”翻

译方法在指导景区公示语英译时,三个维度存在先后关系:即译者应首先考虑语言维的角度,译文能够准确传达原文的信息,让目的语读者了解事实,掌握原文要表达的正确信息;在读者了解信息的基础上,译者要进行适当的跨文化转化,使读者能够对原语文化有所了解和认同;最后,译者应关注译文是否起到了和原文一样的交际意图,是否能够诱导读者的阅读兴趣。

综上所述,在翻译过程中由于两种语言的背景不同,原语和目的与读者的思维方式、意识形态和风俗习惯也大相径庭,译者想要精确地再现原文绝非易事。然而,只要译者能够从语言措辞、文化背景、交际意图等方面充分考虑译文读者的感受,运用科学的翻译方法,在尽可能忠实地传达原文信息的基础上,在原文和译文之间进行适当的转换或增删相关信息,就能够成功跨越障碍,完成跨文化交流。简言之,生态翻译学视角下景区公示语英译策略的选择是对原语和目的语的翻译生态环境做出适应性选择,译者只有做到对原语信息进行“多维转换”或者“三维转换”,使原语能够适应目的语的生态环境,才能产生整体适应选择度较高的译文。

#### 参考文献:

- [1] 戴显宗,吕合发. 公示语汉英翻译研究——以2012年奥运会主办城市伦敦为例[J]. 中国翻译, 2005(06): 38-42.
- [2] 胡庚申. 例示“适应选择论”的翻译原则与方法[J]. 外语与外语教学, 2006(03): 49-53.
- [3] 胡庚申. 生态翻译学的研究焦点与理论视角[J]. 中国翻译, 2011(02): 5-9.
- [4] 胡庚申. 生态翻译学建构与诠释[M]. 北京: 商务印书馆, 2013.
- [5] 胡庚申. 生态翻译学解读[J]. 中国翻译, 2008(06): 11-15.
- [6] 王颖,吕合发. 公示语汉英翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2007.
- [7] 岳中生. 生态翻译学理论应用研究[M]. 北京: 中国水利水电出版社, 2018.
- [8] 张杏玲. 生态翻译学视域下彝族文化的外宣翻译研究[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2018.

#### 作者简介:

陈怡莉(1997—),女,汉族,甘肃兰州,西北师范大学,硕士研究生,翻译学方向。